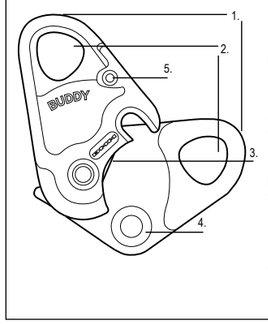
Fig 1.



EN: Nomenclature of parts
1. Side Plates.
2. Attachment Holes.
3. Cam.
4. Boss.
5. Side plate locking system.

DE: Bezeichnung der Teile
1. Seitenplatten.
2. Verbindungsöffnungen.
3. Klemmgerät.
4. Nabe.
5. Verriegelungssystem der Seitenplatte.

FR: Nomenclature des pièces détachées
1. Plaques latérales.
2. Trous de raccordement.
3. Came.
4. Bossage.
5. Système de verrouillage de la plaque latérale.

IT: Nomenclatura delle parti
1. Placche laterali
2. Fori di fissaggio
3. Camma
4. Borchia
5. Sistema di fissaggio della placca laterale

ES: Nomenclatura de las partes
1. Placas laterales
2. Agujeros de conexión al cabo de amarre
3. Leva
4. Reborde
5. Sistema de bloqueo de la placa lateral

NR: Deleoversikt
1. Sideplater.
2. Koplingshill.
3. Kamskive
4. Boss.
5. Sideplatenes låsesystem.

Fig 2a. Fig 2b.

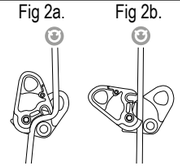
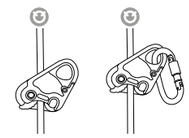


Fig 2c. Fig 2d.



EN: Installation on the rope (see Fig 2a-d). Take note of the operational direction marked on the device.
EN353-2 (2002): Always use a locking connector that conforms to EN362 (2004)

DE: Befestigung am Seil (siehe Abb. 2a-d). Richten Sie sich nach der Richtungsangabe, die auf dem Gerät dargestellt ist.
EN353-2 (2002): Nutzen Sie immer einen Karabinerhaken, welcher der Norm EN362 (2004) entspricht.

FR: Installation sur la corde (cf. la Fig. 2a-d). Tenez compte du sens d'utilisation marqué sur le dispositif.
EN353-2 (2002): Utilisez systématiquement un connecteur de verrouillage conforme à EN362 (2004) .

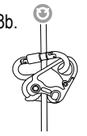
IT: Installazione sulla corda (vedi Fig 2a-d). Osservare con cura la direzione di funzionamento segnata sul dispositivo.
EN353-2 (2002): Usare sempre connettori di bloccaggio conformi con lo standard EN362 (2004).

ES: Montaje sobre la cuerda (véase Figs. 2a-d). Fíjese en el sentido de uso señalado en el dispositivo.
EN353-2 (2002): Utilice siempre un mosquetón que se ajuste a la norma EN362 (2004).

NR: Installasjon på tauet (se Fig 2a-d). Noter bruksretningene som er markert på enheten.
EN353-2 (2002): Koplinger som brukes skal alltid samsvare med EN362 (2004).

Fig 3a.

Fig 3b.



EN: DANGER: The buddy is a directional device and only locks in one direction, do not install it upside down
(see Fig 3a).
Incorrect attachment of the connector may lead to failure of the device and have fatal consequences (see Fig 3b).
Immediately after connection of the device to the rope and before use check that its stopping direction is correct for the direction of use.
THIS IS CRUCIAL FOR SAFETY.

DE: GEFAHR: Der Buddy ist ein richtungsabhängiges Gerät und schließt nur in einer Richtung. Befestigen Sie ihn daher niemals mit der Unterseite nach oben. (siehe Abb. 3a).
Eine falsche Befestigung des Karabinerhakens kann zu einer Fehlfunktion des Geräts und damit zu tödlichen Folgen führen. (siehe Abb. 3b).
Unmittelbar nach der Befestigung des Geräts am Seil und vor dem Einsatz muss geprüft werden, ob sich die Verriegelungsfunktion des Buddys in der korrekten Richtung befindet. **DIES IST VON HÖCHSTER BEDEUTUNG FÜR DIE SICHERHEIT.**

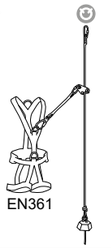
FR: DANGER: Le Buddy est un dispositif directionnel et ne se verrouille que dans un seul sens ; ne l'installez pas à l'envers (cf. la Fig. 3a).
Une fixation incorrecte du connecteur peut entraîner une défaillance du dispositif et avoir des conséquences fatales
(cf. la Fig. 3b).
Tout de suite après le raccordement du dispositif à la corde et avant l'utilisation, vérifiez que son sens d'arrêt est correct en fonction du sens d'utilisation.
CECI EST PRIMORDIAL POUR LA SÉCURITÉ.

IT: PERICOLO: Il Buddy è un dispositivo direzionale che si blocca in una sola direzione. Non montarlo capovolto
(vedi Fig. 3a).
Un fissaggio scorretto del connettore può provocare il guasto del dispositivo, con conseguenze fatali (vedi Fig. 3b).
Subito dopo aver assicurato il dispositivo alla corda e prima dell'uso, controllare che la direzione d'arresto dia corretta
rispetto alla direzione d'uso.
QUESTO È CRUCIALE PER LA SICUREZZA.

ES: PELIGRO: El Buddy es un dispositivo direccional que solamente bloquea en un sentido. No lo instale al revés
(véase la Fig. 3a).
Una instalación incorrecta del conector puede comportar el fallo del dispositivo y consecuencias mortales (véase la Fig. 3b).
Nada más instalar el dispositivo en la cuerda y antes de utilizarlo asegúrese de que el sentido de bloqueo es el correcto para el sentido de uso.
ESTO ES CRUCIAL PARA LA SEGURIDAD.

NR: FARE: Buddy'en er en direksjonal enhet og låser kun i en retning, må derfor ikke installeres opp-ned (se Fig 3a).
Feilinstallering av koplingen kan føre til at enheten mislykkes i å feste med fatale konsekvenser (se Fig 3b).
Umiddelbart etter at enheten er koplet på tauet, og før bruk skal det kontrolleres at stoppretningen er korrekt for bruken.
DETTE ER YTTERST VIKTIG FOR SIKKERHETEN.

Fig 4.



EN: Attachment to harness (see Fig 4) and refer to the harness manufacturer's instructions.
The Buddy may be used without a lanyard. Always use the shortest practical length lanyard.
See General Information section 2. for maximum lanyard lengths.

DE: Befestigung am Klettergurt (siehe Abb. 4).
Richten Sie sich dabei nach der Anleitung des Klettergurt-Herstellers.
Der Buddy kann ohne Schlaufe benutzt werden. Nutzen Sie, wenn praktikabel, immer die kürzeste Schlaufe.
Siehe Allgemeine Informationen Abschnitt 2 für maximale Schlaufenlänge.

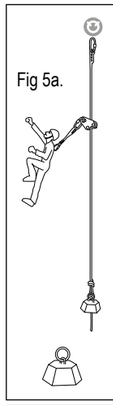
FR: Fixation au baudrier (cf. la Fig. 4); observez les instructions du fabricant du baudrier.
Le Buddy peut être utilisé sans longe.
Utilisez systématiquement la longe la plus courte possible.
Cf. les informations générales à la section 2 pour consulter les longueurs de longes maximales

IT: Collegamento ad imbragature. Fare riferimento alla Fig. 4 e alle istruzioni del fabbricante dell'imbragatura.
Il Buddy può essere utilizzato senza longe. Utilizzare sempre la longe di lunghezza più breve e pratica per la situazione.
Vedi la sezione 2, Informazioni generali, per le lunghezze massime delle longe

ES: Para la fijación al arnés, véase la Fig. 4 y consulte las instrucciones del fabricante del arnés.
El Buddy puede utilizarse sin cabo de amarre. Utilice siempre el cabo de amarre de menor longitud posible.
Para longitudes máximas de los cabos de amarre, consulte la sección 2 de la Información General.

NR: Festing til selen.(se Fig 4) og referer til instruksjoner fra selens produsent.
Buddy'en kan brukes uten taljerep. Bruk alltid kortest mulig praktisk lengde på taljerep.
Se Generell Informasjon seksjon 2. for maksimum taljereplengde.

Fig 5a.



EN: Operational check before use:
The following operational checks must be carried out before use by the operator who should be in a safe and secure position.
Check the Buddy moves freely up and down the rope. Check the Buddy locks on the rope by applying a sharp tug to the Buddy in the direction of a fall.
Position and reliability of anchor: The anchor must be solid, reliable and appropriately positioned.
For compliance to relevant European standard anchors must meet requirements of EN795.
Minimum anchor strength 10kN.
For safety ensure the rope runs in a straight line to the anchor with the operator positioned directly below the anchor (see Fig 5a).
For ease of function the working rope may be weighted with a 1kg weight.

DE: Funktionstest vor dem Einsatz:
Die folgenden Funktionstests müssen vor dem Einsatz vom Benutzer durchgeführt werden, der sich dabei in einer sicheren Position befinden sollte.
Prüfen Sie, ob der Buddy frei entlang des Seils auf- und abwärts bewegt werden kann.
Prüfen Sie, ob die Sturzsicherung des Buddys funktioniert, indem Sie fest am Buddy in Fallrichtung ziehen.
Der Buddy muss nun den Sturz blockieren.
Position und Verlässlichkeit der Verankerung: Die Verankerung muss stabil und verlässlich sein und in der richtigen Position angebracht werden.
Um die Compliance mit den europäischen Normen zu gewährleisten, müssen die Verankerungen die Richtlinien der Norm EN795 erfüllen. (Min 10kN)
Aus Sicherheitsgründen ist es wichtig, dass das Seil in gerader Linie zur Verankerung verläuft und sich der Bergsteiger direkt unter der Verankerung befindet (siehe Abb. 5a).
Zur bequemeren Benutzung kann das Arbeitsseil mit einem Gewicht von 1 kg beschwert werden.

FR: Vérification fonctionnelle avant l'utilisation:
Les vérifications fonctionnelles doivent être effectuées avant l'utilisation par l'opérateur, qui doit être dans une position sûre et sans danger.
Vérifiez que le Buddy coulisse librement vers le haut et vers le bas de la corde. Vérifiez que le Buddy se verrouille sur la corde en tirant un coup sec sur le Buddy dans le sens d'une chute.
Position et fiabilité du dispositif d'ancrage: Le dispositif d'ancrage doit être solide, fiable et positionné de façon appropriée.
Pour se conformer à la norme européenne, les dispositifs d'ancrage doivent être conformes à EN795. Résistance minimale du dispositif d'ancrage : 10 kN.
À des fins de sécurité, assurez-vous que la corde arrive en ligne droite jusqu'au dispositif d'ancrage avec l'opérateur positionné directement sous le dispositif d'ancrage (cf. la Fig. 5a).
Pour un meilleur confort d'utilisation, la corde de travail peut être lestée avec un poids d'1 kg

IT: Controllo del funzionamento prima dell'uso:
I controlli del funzionamento indicati sotto devono essere effettuati dall'operatore prima dell'uso, in una posizione sicura e protetta.
Controllare che il Buddy scorra liberamente lungo la corda. Controllare che il Buddy si blocchi sulla corda praticando uno strappo asciutto sul dispositivo nella stessa direzione della caduta.
Posizione ed affidabilità dell'ancoraggio: L'ancoraggio deve essere stabile, sicuro e posizionato correttamente.
Per la conformità agli standard europei in materia, l'ancoraggio deve soddisfare i requisiti previsti da EN795. Tenuta minima dell'ancoraggio di 10kN conforme a EN795 (1997).
Per sicurezza, assicurarsi che la corda scorra in linea retta rispetto all'ancoraggio, con l'operatore posizionato direttamente sotto il punto di ancoraggio (vedi Fig. 5a).
Per facilità di funzionamento, la corda di lavoro può essere caricata con un peso di 1 kg.

ES: Comprobaciones de funcionamiento previas al uso:
Deben llevarse a cabo las siguientes comprobaciones antes de que el Buddy sea utilizado por un usuario. Éste debe encontrarse en una posición segura y estable.
Compruebe que el Buddy pueda subir y bajar por la cuerda libremente. Compruebe que el Buddy se bloquee en la cuerda practicando un tirón brusco del Buddy en el sentido de la caída.
Posición y fiabilidad del anclaje: El anclaje debe ser macizo, fiable y debe estar colocado correctamente.
Para cumplir con las normativas europeas pertinentes, los anclajes deben satisfacer los requisitos de fortaleza mínima de 10 kN y debe ajustarse a la norma EN795.
Por razones de seguridad, asegúrese de que la cuerda vaya en línea recta entre el anclaje y el usuario, colocado justo debajo del anclaje (véase Fig. 5a).
Para facilitar el uso, la cuerda de trabajo puede lastrarse con un peso de 1 kg.

NR: Driftskontroll før bruk:
De følgende driftskontrollene skal gjøres før hver bruk av den som skal bruke utstyret, mens denne befinner seg i en sikret posisjon.
Kontroller Buddy'ens bevegelse opp og ned tauet Kontroller at Buddy'en låser på tauet ved å rykke hardt i den i fallretningen til Buddy'en.
Posisjon og pålitelighet til forankring:
Forankringen må være solid, pålitelig og korrekt plassert.
For å være i samsvar med relevante EU-standarder skal forankringer møte krav i EN795
Minimum ankerstyrke er 10kN.
Av sikkerhetshensyn skal det sikres at tauet løper i rett linje til forankring med brukeren plassert rett under ankeret
(se Fig 5a) For enkel funksjon kan arbeidstauet vektes med en 1kg vekt

EN: WARNING: A competent person should carry out a risk assessment and a system analysis before commencing activities involving fall protection/arrest equipment.
Special care must be taken if fall protection/arrest equipment is to be used near moving machinery and/or electrical hazards, or any other potential hazard.
This device is not suitable for use when the user is positioned on an unstable surface, fine grain material, or particulate solids such as sand or coal.
This device must not be attached to more than one personal fall arrest system.
The following are some examples of dangerous practice that could lead to the failure of the rope and/or Buddy.
In addition the device must be free from any obstructions or objects that may affect it's function. (E.g Mud, cement, paint, grit, foliage, clothing or any other object).

DE: WARNUNG: Ein kompetenter Fachmann muss vor allen Einsätzen mit Ausrüstung zur Sturzsicherung/Blockierung eine Risikobewertung und eine Systemprüfung durchführen.
Besondere Sorgfalt ist notwendig, wenn die Ausrüstung zur Sturzsicherung/ Blockierung in der Nähe von sich bewegenden Maschinen und/oder elektrischen Gefahrenquellen oder jeglichen sonstigen potenziellen Gefahrenquellen zum Einsatz kommen soll.
Dieses Gerät eignet sich nicht zum Einsatz, wenn sich der Benutzer auf einer instabilen Oberfläche befindet. Auch bei Feinkornmaterialien oder besonderen Feststoffen wie Sand oder Kohle darf das Gerät auf keinen Fall eingesetzt werden.
Dieses Gerät darf nicht an einem Sturzsicherungssystem für mehr als eine Person befestigt werden.
Im Folgenden sehen Sie einige Beispiele eines falschen und gefährlichen Einsatzes des Buddys, der das Seil und/oder den Buddy funktionsunfähig machen kann.
Darüber hinaus muss das Gerät von jeglichen Blockierungen oder Objekten, die seine Funktion behindern könnten, befreit werden (z.B. Schlamm, Zement, Farbe, Kies, Laub, Kleidung oder sonstige Objekte).

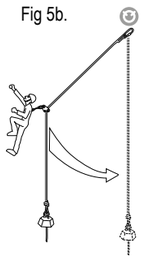
FR: ATTENTION : Une personne compétente doit effectuer une évaluation des risques ainsi qu'une analyse du système avant de commencer des opérations impliquant un équipement de protection contre les chutes/dispositif antichute.
Il convient de faire particulièrement attention lorsque l'équipement de protection contre les chutes/dispositif antichute est utilisé à proximité de machines en mouvement et/ou de lieux présentant des risques électriques, ou toute autre source de danger potentielle.
Ce dispositif ne doit en aucun cas être utilisé lorsque l'utilisateur se trouve sur une surface instable, un matériau à grains fins ou des particules solides comme le sable ou le charbon.
Cet appareil ne doit en aucun cas être raccordé à plusieurs dispositifs antichute personnels.
Voici quelques exemples de situations dangereuses pouvant entraîner une défaillance de la corde et/ou du Buddy.
Par ailleurs, le dispositif doit être exempt de toute obstruction ou objet susceptible d'affecter son fonctionnement (par ex. boue, ciment, peinture, gravillons, feuillage, vêtements ou tout autre objet).

IT: ATTENZIONE: Prima di iniziare le attività che richiedono l'uso di equipaggiamento di protezione/arresto delle cadute, una persona competente dovrà eseguire una valutazione dei rischi e un'analisi del sistema.
Prestare particolarmente attenzione quando l'equipaggiamento di protezione/arresto delle cadute deve essere utilizzato vicino a macchinari in movimento e/o pericoli elettrici, o qualsiasi altro potenziale pericolo.
Questo dispositivo non è idoneo all'uso quando l'utente si trova su superfici instabili, materiali a grana fina, solidi particolati come sabbia o carbone.
Questo dispositivo non deve essere collegato a più di un sistema di arresto delle cadute.
Seguono alcuni esempi di pratiche pericolose che potrebbero portare al guasto della corda e/o del Buddy.
Il dispositivo deve inoltre restare libero da ostruzioni o oggetti che possano precludere il funzionamento (ad es. fango, cemento, vernice, ghiaia, fogliame, panni o qualsiasi altro oggetto).

ES: ATENCIÓN: Una persona competente debería llevar a cabo una evaluación de riesgos y un análisis del sistema antes de llevar a cabo actividades que conlleven el uso de equipamiento de protección/detención de caídas.
Debe irse con especial cuidado si el equipo de protección/detención de caídas se va a utilizar cerca de maquinaria en movimiento y/o de elementos peligrosos de tipo eléctrico o de cualquier otro peligro posible.
Este dispositivo no es adecuado para ser utilizado cuando el usuario se encuentre sobre una superficie inestable, de material de grano fino o sobre sólidos compuestos de partículas pequeñas como arena o carbón.
Este dispositivo no debe anclarse a más de un sistema personal anticaídas.
A continuación se presentan ejemplos de prácticas peligrosas que podrían ocasionar el fallo de la cuerda y/o del Buddy.
Además, el dispositivo no debe quedar obstruido y debe mantenerse alejado de elementos que puedan afectar su funcionamiento, como barro, cemento, pintura, arenilla, follaje, ropa o cualquier otro objeto.

NR: MERK: En kompetent person skal utføre en risikovurdering og en systemanalyse før aktiviteter som involverer fallbeskyttelse settes igang. Spesielle tiltak må tas dersom fallbeskyttelse/stoppereutstyret skal brukes nær maskineri i bevegelse og / eller elektriske farer eller andre potensielle farer. Denne enheten er ikke passende for bruk når brukeren er plassert på en ustabil overflate, fint materiale eller partikulære solide materialer som sand eller kull. Denne enheten må ikke festes til mer enn ett fall- eller stoppesystem av gangen. Det følgende er noen eksempler på farlig bruk som kan ledee til brudd i enten tauet eller tau og Buddy'en.
I tillegg skal enheten være klar av hindringer eller objekter som kan påvirke dennes funksjon. (F.eks. søle, sement, maling, slipesand, planter, klær eller andre objekter).

Fig 5b.



EN: The operator must not move out of line of the rope (see Fig 5b).

DE: Der Kletterer darf sich nicht schräg zum Seil bewegen (siehe Abb. 5b)

FR: L'opérateur ne doit pas quitter l'alignement de la corde (cf. la Fig. 5b).

IT: L'operatore deve sempre trovarsi nella verticale della corda (vedi Fig. 5b).

ES: El usuario no debe abandonar la alineación con la cuerda (véase la Fig).

NR: Brukeren må ikke bevege seg ut av tauets linje.
(se Fig 5b).

Fig 5c.

EN: The operator must not allow any slack in the rope (see Fig 5c).

DE: Der Kletterer muss ein Durchhängen des Seils vermeiden (siehe Abb. 5c).

FR: L'opérateur ne doit laisser aucun mou au niveau de la corde (cf. la Fig. 5c)
.
IT: L'operatore non deve creare punti in cui la corda è allentata (vedi Fig. 5c).

ES: El usuario no debe permitir que la cuerda haga comba (véase la Fig. 5c).

NR: Brukeren må ikke tillate at det oppstår slakk i tauet (se Fig 5c)

Fig 5d.

EN: The operator must not move above anchor (see Fig 5d).

DE: Der Kletterer darf nicht über die Verankerung hinaus aufsteigen (siehe Abb. 5d).

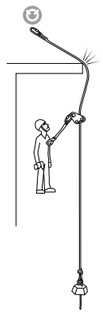
FR: L'opérateur ne doit pas se trouver au-dessus du dispositif d'ancrage (cf. la Fig. 5d).

IT: L'operatore non deve spostarsi al di sopra del punto di ancoraggio (vedi Fig. 5d).

ES: El usuario nunca debe colocarse más arriba del anclaje (véase la Fig. 5d).

NR: Brukeren må ikke bevege seg over forankringen
(se Fig 5d).

Fig 5e.



EN: The rope must not run over a sharp or abrasive edge as this may lead to damage and/or failure of the rope (see Fig 5e).

DE: Das Seil darf nicht über eine scharfe oder abschürfende Kante verlaufen, da dies zu einer Beschädigung und/oder einem Ausfall des Seils führen kann (siehe Abb. 5e).

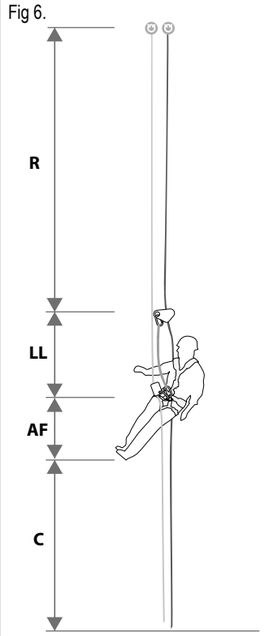
FR: La corde ne doit pas entrer en contact avec un rebord tranchant ou abrasif : cela risquerait d'endommager et/ou d'entraîner une défaillance de la corde (cf. la Fig. 5e).

IT: La corda non deve scorrere sopra bordi taglienti o abrasivi perché questo potrebbe provocarne il danno e/o la rottura (vedi Fig. 5e).

ES: La cuerda nunca debe hacerse pasar por un borde anguloso ni abrasivo ya que éste podría dañarla o hacer que fallara (véase la Fig. 5e).

NR: Tauet må ikke løpe over skarpe eller slitende kanter siden dette kan føre til skade eller brudd i tauet (se Fig 5e).

Fig 6.



C = (R x 10%) + (2xLL) + AF + 2

C = Clearance (m)
R x 10% = Rope Stretch (m)
LL = Lanyard Length (m)
AF = Harness attachment point to feet (m)

EN: Clearance
This is the necessary minimum distance below the feet of the User to avoid collision with an obstacle or the ground if the Buddy is activated. The actual clearance that is required will depend on, but not limited to, several factors:
a) The position of the Buddy in relation to the attachment point of the harness.
b) The actual rope elongation of rope in use.
c) The length of rope between Buddy and anchor point.
d) The weight of the User.
e) The tightening of any knots.
f) The harness stretch.
g) Other factors that must be determined by the User.

N.B. On long ropes the actual length of rope elongation when loaded will be very significant, especially if the User is working close to an obstacle or the ground.
Advice: The slippage of the Buddy will be significantly reduced if it is kept as high as possible above the User, but still within reach.
For safety it is good practice to secure all tools and equipment to prevent them being dropped.
Always refer to and comply with the instructions for use and ensure all markings on the Buddy are legible.
Ensure the instructions for use are available to the user.
The user should make his/her own safety checks before using the Buddy and have a plan of action in case of difficulties. The user must be medically fit for working at height and be aware that in the event of an accident or incident, hanging for a length of time in a harness is potentially life threatening.

DE: Mindestabstand:
Dies betrifft den Mindestabstand unterhalb den Füßen des Benutzers, um einen Aufprall auf ein Hindernis oder den Boden bei Aktivierung des Buddy zu verhindern. Der tatsächlich erforderliche Abstand hängt von mehreren Faktoren ab, wie etwa:
a) Die Position des Buddy in Bezug auf den Befestigungspunkt des Gurts.
b) Die tatsächliche Seildehnung des verwendeten Seils.
c) Die Länge des Seils zwischen Buddy und Ankerpunkt.
d) Das Gewicht des Benutzers.
e) Das Zusammenziehen von Knoten.
f) Die Dehnung des Gurts.
g) Andere Faktoren, die der Benutzer berücksichtigen muss.

Anmerkung Bei langen Seilen kann die effektive Seildehnung bei Belastung von entscheidender Bedeutung sein, besonders wenn der Benutzer nahe an einem Hindernis oder in Bodennähe arbeitet.
Empfehlung: Das Nachrutschen des Buddy wird deutlich reduziert, wenn er so hoch wie möglich über dem Benutzer positioniert wird, jedoch in Reichweite bleibt.
Aus Sicherheitsgründen ist es gängige Praxis, sämtliche Werkzeuge und Ausrüstung zu sichern, so dass diese nicht versehentlich fallengelassen werden können.
Lesen Sie in jedem Fall die Bedienungsanleitung und halten Sie sich unbedingt daran. Vergewissern Sie sich, dass alle Kennzeichnungen auf dem Buddy gut lesbar sind.
Sorgen Sie dafür, dass dem Benutzer die Bedienungsanleitung zur Verfügung steht.
Die Benutzerin/der Benutzer muss auch selbst die Sicherheitsprüfungen durchführen, bevor der Buddy verwendet wird und für den Problemfall einen Handlungsplan entwickeln. Der Benutzer muss gesundheitlich in der Lage sein, in Höhen zu arbeiten bzw. in der Höhe eine körperliche Anstrengung wie das Klettern auszuüben und muss sich darüber bewusst sein, dass bei einem Unfall oder sonstigen Zwischenfall das Hängen in einem Klettergurt über einen bestimmten Zeitraum möglicherweise eine Lebensgefahr darstellt.

FR: Dégagement:
Il s'agit de la distance minimale nécessaire sous les pieds de l'utilisateur afin d'éviter une collision avec un obstacle ou le sol si le Buddy est activé. Le dégagement réellement requis dépendra (sans s'y limiter) de plusieurs facteurs :
a) La position du Buddy par rapport au point de fixation du harnais
b) L'élongation réelle de la corde utilisée
c) La longueur de corde entre le Buddy et le point d'ancrage
d) Le poids de l'utilisateur
e) Le serrage des nœuds
f) L'étirement du harnais
g) D'autres facteurs que l'utilisateur doit déterminer.

N.B. Sur les cordes longues, la longueur d'élongation réelle de la corde une fois chargée sera très importante, en particulier si l'utilisateur travaille à proximité d'un obstacle ou du sol.
Conseil : On réduira significativement le glissement du Buddy en le maintenant aussi haut que possible au-dessus de l'utilisateur, mais toujours à portée de main.
À des fins de sécurité, il convient de fixer l'ensemble des outils et de l'équipement afin d'éviter toute chute.
Consultez et observez à tout moment les consignes d'utilisation et assurez-vous que tous les marquages du Buddy sont lisibles.

IT: Spazio di tolleranza:
Questa è la distanza minima necessaria sotto i piedi dell'Utente per evitare collisioni con un ostacolo o il suolo se la Buddy è attivata. L'effettiva spazio di tolleranza richiesta dipenderà, ma non solo, di diversi fattori:
a) La posizione della Buddy in relazione al punto di attacco del cablaggio.
b) L'allungamento della corda effettiva della corda in uso.
c) La lunghezza della fune tra il Buddy e l'ancoraggio.
d) il peso dell'Utente.
e) il serraggio di tutti i nodi.
f) il allungare di imbragature
g) Altri fattori che devono essere determinati dall'Utente.

Nota. Su lunghe funi, la lunghezza effettiva dell'allungamento della fune quando caricata sarà molto significativa, soprattutto se l'utente sta lavorando vicino ad un ostacolo o al suolo.
Suggerimento: Lo slittamento della Buddy sarà significativamente ridotto se è mantenuto il più alto possibile sopra l'Utente, ma comunque a portata di mano
Per la sicurezza, è buona pratica assicurare tutti gli strumenti e l'equipaggiamento per evitarne la caduta.
Fare sempre riferimento e agire in conformità con le istruzioni per l'uso, assicurandosi che tutti i contrassegni sul Buddy siano leggibili.
Assicurare che l'utente abbia a disposizione le istruzioni per l'uso.
L'utente dovrebbe effettuare propri controlli di sicurezza prima di utilizzare il Buddy, escogitando un piano d'azione in caso di difficoltà. L'utente deve essere nelle condizioni di salute idonee per il lavoro in altezza e consapevole del fatto che, in caso di incidente o sinistro, restare appesi ad un'imbragatura per un lasso di tempo prolungato ha conseguenze potenzialmente fatali.

ES: Espacio despejado:
Esta es la distancia mínima que debe haber por debajo de los pies del usuario para evitar una colisión con un obstáculo o con el suelo si el Buddy se activa. La holgura real que se necesita depende, entre otros, de los siguientes factores:
a) La posición del Buddy en relación con el punto de enganche del arnés.
b) La elongación real de la cuerda que se está utilizando.
c) La longitud de la cuerda entre el Buddy y el punto de anclaje.
d) El peso del usuario.
e) El apriete de cualquier nudo.
f) El estiramiento del arnés.
g) Otros factores que deben ser determinados por el usuario.

Nota: En el caso de cuerdas largas, la extensión real de la elongación de la cuerda cuando está cargada es muy significativa, sobre todo si el usuario está trabajando cerca de un obstáculo o del suelo.
Consejo: El deslizamiento del Buddy se reducirá significativamente si se mantiene lo más alto posible por encima del usuario, pero al alcance del mismo.
Por cuestiones de seguridad, se recomienda fijar todas las herramientas y el equipo para evitar que se caigan.
Consulte y cumpla con las instrucciones de uso y asegúrese de que todas las señales del Buddy puedan leerse.
Asegúrese de que el usuario pueda consultar las instrucciones de uso.
El usuario debería realizar sus propias comprobaciones de seguridad antes de utilizar el Buddy y contar con un plan de acción en caso de encontrarse en dificultades. El usuario debe estar suficientemente bien de salud para trabajar en altura y ser consciente de que, en caso de accidente o incidente, pasarse un tiempo prolongado colgado por un arnés puede llegar a poner su vida en peligro.

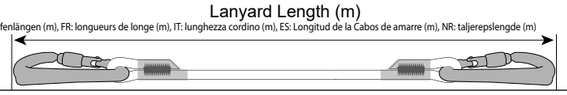
NR: Klaring:
Dette er den minste påkrevde avstanden under brukerens føtter for at han/hun skal unngå å treffe hindringer eller bakken hvis Buddy aktiveres. Den faktiske klaringen som kreves, er avhengig av, men ikke begrenset til, flere faktorer:
a) Posisjonen til Buddy i forhold til festepunktet i selen.
b) Hvor langt tauet som brukes, kan strekkes.
c) Taulengden mellom Buddy og sikringspunktet.
d) Brukerens vekt.
e) Stramming av eventuelle knuter.
f) Selens elastisitet.
g) Andre faktorer som må avgjøres av brukeren.

Obs! På lange tau vil den faktiske, utstrekte taulengden når tauet belastes, være betydelig, særlig hvis bruker arbeider nær et hinder eller bakken.
Anbefaling: Fallengden med Buddy blir betydelig mindre hvis den holdes så høyt over bruker som mulig, men innenfor rekkevidde.
I sikkerhetsøyemed er det god skikk å sikre alle verktøy og utstyr for å hindre at disse mistes.
Referer alltid til og følg alle instrukser for bruk, og sikre at alle merkinger på Buddy'en er leselige. Sikre at alle instruksjoner angående bruken er tilgjengelige for brukeren.
Brukeren skal gjøre sine egne sikkerhetskontroller før denne tar Buddy'en i bruk og ha en handlingsplan dersom vanskeligheter oppstår. Brukeren skal være medisinsk i god helse for arbeid i høyde og være klar over t dersom en ulykke oppstår vil det å henge i lengre til i selen være potensielt livstruende.

Fig 7.

Lanyard Length (m)

DE: Schlaufenlängen (m), FR: longueurs de longe (m), IT: lunghezza cordino (m), ES: Longitud de la Cabos de amarre (m), NR: taljerepslengde (m)



ISO 9001 SGS

CE 0120
CE 0598

THESE INSTRUCTIONS MUST BE READ AND UNDERSTOOD BEFORE THE EQUIPMENT IS USED.
Please retain this information for future reference.

F500/QA/20/Apr.2020

EN -Prior to use the user is obliged to complete the following information - user's name: place of purchase: date of purchase: date first used.
DE -Bewahren Sie diese Anweisungen in Ihren Unterlagen auf. Der Eigentümer ist sofort nach dem Kauf verpflichtet, diese Informationen einzutragen.
FR -Conservez ce dépliant afin de pouvoir vous y référer ultérieurement. Le propriétaire est tenu de remplir ces informations immédiatement après l'achat.
IT -Conservare ed archiviare questa brochure. Il proprietario ha l'obbligo di compilare le informazioni seguenti immediatamente dopo l'acquisto.
ES -Conserve este folleto para referencia futura. Tras adquirir el buddy, su propietario está obligado inmediatamente a rellenar el formulario con la información pertinente.
NR -Arkiver denne brosjyren for senere bruk. Eieren skal fylle inn denne informasjonen umiddelbart etter

EN	-Date + Place of purchase, Model Code, Batch Number, Date first used.	EN	-PASS? (Yes/No)
DE	-Datum und Ort des Kaufes, Modell-Code, Chargen-Nummer, Datum des ersten Einsatzes.	DE	-BESTANDEN? (Ja/Nein)
FR	-Date et lieu d'achat, Code modèle, Numéro de lot, Date de première utilisation.	FR	-ACCEPT? (oui/Non)
IT	-Data e luogo di acquisto, Codice modello, Numero lotto, Data del primo utilizzo.	IT	-REGOLARE? (Si/Non
ES	-Fecha y lugar de compra, Código de modelo, Número de lote, Fecha de la primera utilización.	ES	-¿APROBADO? (Sí/Non)
NR	-Dato og sted for innkjøp, Modellkode, Partinummer, Dato for første bruk.	NR	-GODKJENT? (Ja / Nei)

EN	-Date Inspected	EN	-INSPECTION FORM Comments/Actions
DE	-Inspektions-datum	DE	-INSPEKTIONSFORMULAR Kommentare/Maßnahmen
FR	-Date Contrôle	FR	-BULLETIN DE CONTRÔLE Observations/Actions
IT	-Data di Inspezione	IT	-MODULO DE INSPEZIONE Commenti/Azione
ES	-Fecha de Inspección	ES	-HOJA DE INSPECCIÓN Comentarios/Acción
NR	-Inspeksjonsdato:	NR	-KOMMENTARER / TILTAK

EN -Signature
DE -Unterschrift
FR -Signature
IT -Firma
ES -Firma
NR -Underskrift

DMM
Llanberis, Gwynedd
United Kingdom,
LL55 4EL

Tel: +44 (0) 1286 872 222
E-mail: post@dmmwales.com
Web: www.dmmwales.com

CE 0120 CE 0598

DMM

Buddy 100 & 200

EN353-2:2002

EN, FR, DE, IT, ES, NR

EN: GENERAL USE AND WARNINGS

Warning! Working at height, rock climbing, mountaineering and related activities are inherently dangerous. It is the responsibility of any person using this equipment to learn and practice the proper techniques for use of the equipment for its designated purposes safely and to foresee and take appropriate action in situations where rescue may be required. Even the correct use of equipment and techniques may result in fatal consequences. Medical conditions can affect the safety of the equipment user in normal and emergency use. Any person using this equipment assumes all risks and full responsibility for all damages or injury which may result from the use of it. It is impossible to cover all methods of use. The following instructions and pictograms show some of the common correct and incorrect methods of use; it is impossible to predict them all. There is no substitute for instruction by a trained and competent person.

General Information:

1. This product is classified as a guided type fall arrester for use with flexible anchor lines (kernmantel rope conforming with EN1891 (1998)). This product conforms to EN353-2 (2002) . If in doubt consult your supplier or DMM.
The Buddy follows the user up or down the rope without manual operation of the device. A rapid downwards movement, such as a fall, causes it to lock on the rope when installed on the rope and used correctly.

2. Lanyards: The Buddy may be used with or without a lanyard. When used with a lanyard the maximum lanyard length must be:

Fig 7.

		Maximum Lanyard length (m)	
		EN353-2	
Ø mm	Tested Ropes	BUD100	BUD200
10.5	DMM Worksafe Plus	0.5	x
	Teufelburger Platinum Protect	0.5	x
	Marlow LSK	0.5	x
11	DMM Worksafe	0.5	0.5
	DMM Worksafe Plus	0.5	0.5
	Edelrid Powerstatic	0.5	0.5
	Englishbraid Staticline	0.5	0.5
	Marlow Abrope	0.5	0.5
	Edelweiss Proline	0.5	0.5
	Marlow LSK	0.5	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.6
12	Edelweiss Rescue	x	0.5
	Teufelburger Tutor	x	0.5
	Teufelburger Patron	x	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.5

Compatibilty tests must be undertaken to assertain correct lanyard lengths and arrest distances for any other ropes used with this device.

3. The Buddy may be used in conjunction with any appropriate item of Personal Protective Equipment (PPE) relevant to European Directive 89/686/EEC / PPE Regulation (EU) 2016/425. **RISK**: This PPE is designed to protect against falls from height.
When used in an industrial application connectors should conform to EN362 (2004) . When used in a mountaineering application the connectors should conform to EN12275 (2013).

4. Certification

4.1. BUD100 The Buddy was tested for CE certification EN353-2 (2002) using the ropes in Fig 7. All these ropes conformed to EN1891 (1998) type A semi-static kernmantel rope.

4.2. BUD200 The Buddy was tested for CE certification EN353-2 (2002) using the ropes in Fig 7. All these ropes conformed to EN1891 (1998) type A semi-static kernmantel rope.

5. Immediately before use, visually/functionally inspect to insure that the Buddy is in a serviceable condition and operates correctly. Check the side plates, connection holes, bobbin and cam for cracks, gouges, deformation, wear, corrosion. The cam must be free to move.
We recommend a thorough inspection at least once a year by a competent person (this may be the manufacturer). This inspection should be recorded on the inspection form supplied.

6. WARNING: If you are in any doubt whatsoever about the safe condition of this Buddy REMOVE IT FROM USE IMMEDIATELY DESTROY IT AND REPLACE IT.

7. Ensure that the instructions for other components used in conjunction with this Buddy are complied with. It is the user's responsibility to ensure that he/she understands the correct use of this buddy.

8. Wet conditions, ice and temperature (-30°c to +50°c) will not affect the strength of this product but may affect its operation in conjunction with the rope.

9. WARNING: If the Buddy has been used to arrest a fall a thorough examination must be made by a competent person to ascertain its fitness for continued use. If in doubt remove the Buddy from use and destroyed.

10. No responsibility will be accepted by DMM for damage, injury or death resulting from misuse. Some examples of misuse are shown in the pictograms and many other types of misuse exist; it is impossible to predict them all. If in doubt contact DMM. There is no substitute for instruction by a trained and competent person.

11. No special transportation precautions are necessary; however, avoid all contact with chemical agents or other corrosive substances. See also storage (12.4)

12. Maintenance and Servicing:
Note: the Buddy is not user maintainable with the exception of disinfection, cleaning and lubrication as detailed below.

12.1. Disinfection: disinfect using a disinfectant containing quaternary ammonium compounds reinforced with chlorohexidine (e.g. Savlon) in sufficient quantities to be effective. Soak the product for 1 hour at dilution's recommended for general use using clean water as per (12.2) not exceeding 25°C then rinse thoroughly as per (12.2). After disinfection the Buddy should be cleaned.

12.2. Cleaning: if soiled rinse in clean warm water of domestic supply quality (maximum temperature 25°C) with mild detergent at appropriate dilution (pH range 5.5 - 8.5). Thoroughly rinse and dry naturally in a warm ventilated room away from direct heat. Lubricate as per (12.3). Important: cleaning is recommended after every use in a marine environment.

12.3. Lubrication: Lubricate the cam axle with a suitable lubricating oil. This should be carried out after cleaning. Any excess lubricant **MUST** be completely removed from the device before use. Cleaning and lubrication may cure a defective mechanism, if it does not, replace the product immediately. **NOTE**: Lubrication is recommended after every use in a marine environment.

12.4. Storage: after any necessary cleaning store unpacked in a cool, dry, dark place in a chemically neutral environment away from excessive heat or heat sources, high humidity, sharp edges, corrosive substances or possible causes of damage. Do not store wet.

13. Lifespan and Obsolescence.

13.1. Lifespan: This is the maximum life of the product, subject to detailed conditions, that the Manufacturer recommends that the product should remain in service. It is very difficult to estimate this due to local use and storage conditions and could be as little as one year or even shorter (e.g. in transit or storage) prior to first use. For the product to remain in service it must pass a visual and tactile inspection when considering the following criteria:
Fall Arrest/General Wear/Chemical Contamination/Corrosion/Gate Malfunction/Mechanical Deformation/Distortion/Heat Contamination (over normal climatic conditions)/Clear and readable marking (e.g. marking, barcode, etc. individual serial numbers etc).
Where such products are permanently attached to other products in a system, please refer to the Manufacturer recommendations of the complete system.
Maximum Lifespan: Textile & Plastic Products – 10 years from date of manufacture. Metal Products – no time limit.

13.2. Obsolescence: A product may become obsolete before the end of its lifespan. Reasons for this may include changes in applicable standards, regulations, legislation, development of new techniques, incompatibility with other equipment etc.

14. European Union Type Examination:
Notified Body for EU Type Examination. Examination of conformity was carried out by one of the following two notified bodies: No. 0120: S.G.S. (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston-Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, U.K. / No. 0598: S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finland.
Notified body for Production Process: No. 0598: S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finland.

15. Explanation of Markings:
DMM Wales UK: Name of manufacturer/country of origin.
Min/Max Rope Ø mm: Minimum and Maximum rope diameter to be used with Buddy.
CExxxx: CE mark (notified body number and the CE mark).
EN353-2 (2002): European Standard to which device conforms.
08128XXXX: Year/Date of manufacture and individual serial number.
EN1891 (1998): European Standard of kernmantel rope to be used.

Anchor, Arrow, Person Pictograms: Direction of orientation for use and single person use only.

Book Pictogram: reminder that the end user should read & understand these instructions & the instructions supplied with other items of PPE if to be used in conjunction with this device.

16. CE/EU Declaration of Conformity: dmmwales.com/EU-DoC

Guarantee: DMM guarantees this product for 3 years against any defects in materials or manufacture. The guarantee does not cover this product for normal wear through usage, incorrect storage, poor maintenance, accidental damage, negligence, any modifications or alterations, corrosion, or for any usage for which the product was not designed.

DE: ALLGEMEINE BEDIENUNGSANWEISUNGEN UND WARNUNGEN

Warnung! Arbeiten in der Höhe, Klettern, Bergsteigen und ähnliche Aktivitäten sind von Natur aus gefährlich.
Es liegt in der Verantwortung jeder Person, die diese Ausrüstung verwendet, die richtigen Techniken für die sichere Verwendung der Ausrüstung für ihre vorgesehenen Zwecke zu erlernen und zu üben sowie in Situationen, in denen eine Rettung erforderlich sein könnte, entsprechende Maßnahmen zu ergreifen. Selbst der korrekte Gebrauch von Ausrüstung und Techniken kann fatale Folgen haben. Medizinische Bedingungen können die Sicherheit des Benutzers im Normal- und Notfalleinsatz beeinträchtigen. Jede Person, die diese Ausrüstung benutzt, übernimmt alle Risiken und die volle Verantwortung für alle Schäden oder Verletzungen, die durch ihre Verwendung entstehen können. Es ist unmöglich, alle Anwendungsmethoden abzudecken. Die folgenden Anweisungen und Piktogramme zeigen einige der üblichen korrekten und inkorrekten Anwendungsmethoden; es ist unmöglich, alle vorherzusagen. Es gibt keinen Ersatz für die Unterweisung durch eine ausgebildete und kompetente Person.

Allgemeine Informationen

1. Dieses Produkt ist als geführtes Fallsicherungsgerät klassifiziert, zum Einsatz mit flexiblen Verankerungsseilen (Kernmantel-Seil gemäß EN1891 (1998)). Dieses Produkt entspricht den Richtlinien EN353-2 (2002). Wenn Sie unsicher sind, lassen Sie sich von Ihrem Händler oder von DMM beraten.
Der Buddy folgt dem Benutzer, ohne manuelle Bedienung, auf- oder abwärts am Seil. Wenn der Buddy am Seil befestigt wurde und richtig benutzt wird, blockiert er das Seil bei einer schnellen Abwärtsbewegung, also einem Sturz.

2. Schlaufen: Der Buddy kann mit oder ohne Verbindungsschlaufe, dem sogenannten "Lanyard" benutzt werden. Wenn eine Verbindungsschlaufe benutzt wird, müssen folgende Maximallängen eingehalten werden:

Fig 7.

		Maximum Lanyard length (m)	
		EN353-2	
Ø mm	Tested Ropes	BUD100	BUD200
10.5	DMM Worksafe Plus	0.5	x
	Teufelburger Platinum Protect	0.5	x
	Marlow LSK	0.5	x
11	DMM Worksafe	0.5	0.5
	DMM Worksafe Plus	0.5	0.5
	Edelrid Powerstatic	0.5	0.5
	Englishbraid Staticline	0.5	0.5
	Marlow Abrope	0.5	0.5
	Edelweiss Proline	0.5	0.5
	Marlow LSK	0.5	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.6
12	Edelweiss Rescue	x	0.5
	Teufelburger Tutor	x	0.5
	Teufelburger Patron	x	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.5

Um die korrekten Schlaufenlängen und Sperrbereiche bei jeglichen anderen Seilen zu ermitteln, die gemeinsam mit diesem Gerät benutzt werden, müssen Kompatibilitätstests durchgeführt werden.

3. Der Buddy darf in Verbindung mit jedem anderen geeigneten Gegenstand der persönlichen Schutzausrüstung gemäß der europäischen Richtlinie 89/686/EWG / PSA-Verordnung (EU) 2016/425 eingesetzt werden. **RISIKO**: Diese PSA schützt vor Stürzen aus der Höhe.
Wenn der Buddy in einer gewerblichen Anwendung genutzt wird, sollten die Verbindungsteile der Norm EN362 (2004) entsprechen. Beim Einsatz zum Bergsteigen sollten die Verbindungsteile der Norm EN 12275 (2013) entsprechen.

4. Zertifikiton

4.1 BUD100 Der Buddy wurde zur CE-Zertifizierung EN353-2 (2002) mit den Seilen in Fig 7 getestet. Alle diese Seile entsprachen der Norm EN 1891 (1998) für das halbstatische Kernmantel-Seil des Typs A.

4.2 BUD200 Der Buddy wurde zur CE-Zertifizierung EN353-2 (2002) mit den Seilen in Fig 7 getestet. Alle diese Seile entsprachen der Norm EN 1891 (1998) für das halbstatische Kernmantel-Seil des Typs A.

5. Überprüfen Sie den Buddy unmittelbar vor dem Einsatz optisch und funktionell, um sicherzustellen, dass er in funktionsfähigem Zustand ist und ordnungsgemäß funktioniert. Überprüfen Sie die Seitenplatten, Verbindungsöffnungen, die Spule und das Klemmgerät auf Risse, Furchen, Deformation, Verschleiß oder Korrosion. Das Klemmgerät muss frei beweglich sein.
Wir empfehlen eine gründliche Inspektion mindestens einmal pro Jahr, die von einer fachkundigen Person auszuführen ist (dies kann z.B. der Hersteller sein). Diese Inspektion sollte auf dem beiliegenden Inspektionsformular festgehalten werden.

6. WARNUNG: Wenn Sie irgendeinen Zweifel haben, ob dieser Buddy noch sicher einzusetzen ist, VERWENDEN SIE IHN AUF KEINEN FALL, ZERSTÖREN SE IHN UND ERSETZEN SIE IHN.

7. Achten Sie unbedingt darauf, dass auch die Komponenten, die gemeinsam mit diesem Buddy benutzt werden, ordnungsgemäß verwendet werden. Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, sich den ordnungsgemäßen Umgang mit diesem Buddy anzueignen.

8. Obwohl eine feuchte Umgebung, Eis und extreme Temperaturen (-30° bis +50°C) die Leistung dieses Produkts nicht beeinträchtigen, können sich diese Faktoren negativ auf die Bedienung des Buddys in Verbindung mit dem Seil auswirken.

9. WARNUNG: Nachdem der Buddy einen Sturz aufgefangen hat, muss er von einer fachkundigen Person einer sorgfältigen Untersuchung unterzogen werden, um sicherzustellen, dass er auch weiterhin sicher eingesetzt werden kann. Falls irgendein Zweifel besteht, muss der Buddy aus dem Verkehr gezogen und zerstört werden.

10. DMM übernimmt keine Verantwortung für Schäden, Verletzungen oder Todesfälle, die aus einer falschen Verwendung des Geräts resultieren. Einige Bespiele für eine falsche Anwendung des Buddys werden in den Piktogrammen gezeigt. Darüber hinaus gibt es zahlreiche weitere Möglichkeiten der falschen Anwendung, die unmöglich alle vorherzusehen sind. Wenn irgendein Zweifel besteht, wenden Sie sich bitte an DMM. Eine Unterweisung durch einen geschulten und kompetenten Ausbilder kann durch nichts ersetzt werden.

11. Es sind keine besonderen Maßnahmen zum Transport des Geräts notwendig, allerdings sollten Sie beachten, dass jeder Kontakt mit chemischen Substanzen oder sonstigen korrosiven Stoffen unbedingt vermieden werden muss. Siehe auch Lagerung (12.4)

12. Wartung und Pflege:
Hinweis: Wartungsarbeiten am Buddy dürfen niemals vom Benutzer selbst durchgeführt werden, außer der Desinfektion, Reinigung und Schmierung, wie unten beschrieben.

12.1 Desinfektion: Benutzen Sie zur Desinfektion des Geräts ein Desinfektionsmittel, welches quartäre Ammoniumverbindungen und zur Verstärkung der Wirkung Chlorhexidin (z.B. Savlon) enthält. Benutzen Sie eine ausreichende Menge des Desinfektionsmittels, um die gewünschte Wirkung zu erreichen. Weichen Sie das Produkt 1 Stunde lang in der für die allgemeine Nutzungen empfohlenen Lösung zum Benutzen Sie sauberes Wasser, das gemäß (12.2) nicht wärmer als 25°C ist, dann spülen Sie das Gerät mit sauberem Wasser gründlich gemäß (12.2). Nach der Desinfektion sollte der Buddy gesäubert werden.

12.2 Reinigung: Bei Verschmutzung reinigen Sie das Produkt in klarem, warmen Haushaltswasser (maximale Temperatur 25°C) mit mildem Reinigungsmittel in angemessener Verdünnung (pH-Wert 5,5 - 8,5). Spülen sie es gründlich aus, und trocknen sie es auf natürlicher Weise in einem warmen, gut belüfteten Raum, jedoch nicht in der Nähe von Heizungen oder Wärmequellen. Schmieren Sie das Gerät gemäß (12.3). Wichtig: In maritimer Umgebung wird die Reinigung nach jedem Gebrauch empfohlen.

12.3 Schmierung: Schmieren Sie die Klemmachse mit einem Universalschmieröl. Dies sollte nach der Reinigung durchgeführt werden. Sämtliche überschüssigen Schmiermittel **MÜSSEN** vor dem Gebrauch vollständig vom Gerät entfernt werden. Reinigung und Schmierung können einen defekten Mechanismus instandsetzen. Falls dies nicht gelingt, bitte Artikel unverzüglich ersetzen. **HINWEIS**: In maritimer Umgebung wird das Schmieren nach jedem Gebrauch empfohlen.

12.4 Lagerung: Lagern Sie das Gerät nach jeder notwendigen Reinigung unverpackt an einem kühlen, trockenen, dunklen Ort in einer chemisch neutralen Umgebung in sicherer Entfernung von übermäßiger Hitzequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, korrosiven Substanzen oder sonstigen potenziellen Schadensquellen. Lagern Sie das Gerät nicht in nassem Zustand.

13. Lebensdauer und Veralterung

13.1 Lebensdauer: Das ist die vom Hersteller empfohlene maximale Zeitspanne, innerhalb dieser das Gerät eingesetzt werden kann, immer vorausgesetzt, dass die dargestellten Bedingungen erfüllt sind. Die Lebensdauer ist sehr schwierig einzuschätzen, da sie von der Benutzung vor Ort abhängt und da das Gerät selbst bei einmaliger Benutzung oder sogar noch vor dem ersten Einsatz Schaden nehmen kann, etwa aufgrund einer Beschädigung beim Transport oder während der Lagerung. Um sicherzustellen, dass das Produkt zum Einsatz geeignet ist, muss es einer optischen und manuellen Prüfung unterzogen werden, bei der die folgenden Kriterien berücksichtigt werden müssen:
Sturzsicherung/Allgemeiner Verschleiß/Chemische Kontamination/Korrosion/Fehlfunktion des Bügels/Mechanische Deformation/Verformung/Kontamination durch Hitze (über normalen Klimabedingungen)/Klare und lesbare Kennzeichnung (z.B. Markierung, Chargenzuordnung, individuelle Seriennummern usw.).
Wenn solche Produkte permanent mit anderen Produkten zu einem Gesamtsystem verbunden werden, halten Sie sich bitte an die Empfehlungen des Herstellers des Gesamtsystems.
Maximale Lebensdauer: Textil Produkte - 10 Jahre ab Herstellungsdatum. Produkte Metall - keine zeitliche Begrenzung.

13.2 Veralterung: Ein Produkt kann vor dem Ablauf seiner Lebensdauer veraltet sein. Die Gründe dafür können Veränderungen der entsprechenden Normen, Bestimmungen, Gesetzgebung, Entwicklung neuer Techniken, Inkompatibilität mit anderer Ausrüstung usw. sein.

14. EU-Typprüfung :
Benannte Stelle für EU-Baumusterprüfung. Die Prüfung der Konformität wurde von einer der folgenden zwei benannten Stellen ausgeführt: N°. 0120: S.G.S. (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston- Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, Vereinigtes Königreich. / N°. 0598: S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finnland.
Benannte Stelle für das Produktionsverfahren: N°. 0598: S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finnland

15. Erklärung der Kennzeichnungen:
DMM Wales UK: Name des Herstellers/ Herkunftsland.
Min./max. Ø des Seils in mm: Mindest- und Höchstdurchmesser des Seils, das gemeinsam mit dem Buddy verwendet werden kann.
CExxxx: CE-Kennzeichnung (Nummer der benannten Stelle und das CE-Zeichen).
EN353-2 (2002): Europäische Norm, der das Gerät entspricht.
08128XXXX: Jahr/Datum der Herstellung und individuelle Seriennummer.
EN1891 (1998): Europäische Norm des zu verwendenden Kernmantel-Seils.

Anker-, Pfeil- und Person-Piktogramme: Richtungsgebende Anweisungen.und einzelne Person nur

Buch-Piktogramm: Erinnerung, dass der Endbenutzer diese Anleitung & die mit anderen Produkten der persönlichen Schutzausrüstung mitgelieferten Anweisungen, falls diese Produkte gemeinsam mit dem Buddy benutzt werden sollen, unbedingt lesen und verstehen sollte.

16. CE/EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG: dmmwales.com/EU-DoC

Garantie: DMM gewährt für dieses Produkt für Material- und Herstellungsfehler eine Garantie von 3 Jahren. Die Garantie erstreckt sich nicht auf die normale gebrauchsbedingte Abnutzung, unsachgemäße Aufbewahrung, mangelhafte Wartung, Unfallschäden, Vernachlässigung, jegliche Modifizierungen oder Änderungen, Korrosion oder auf jegliche nicht bestimmungsgemäße Nutzung.

FR: UTILISATION GÉNÉRALE ET AVERTISSEMENTS

Attention ! Le travail en hauteur, l'escalade, l'alpinisme et autres activités connexes, sont par nature dangereux. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de cet équipement d'apprendre et de mettre en pratique les techniques propres à l'utilisation sans danger de l'équipement pour les besoins auxquels il est destiné, ainsi que de prévoir et d'agir correctement dans des situations où des secours peuvent être nécessaires. Même l'utilisation correcte des équipements et des techniques peut entraîner des conséquences fatales. Les problèmes de santé peuvent affecter la sécurité de l'utilisateur en utilisation normale et d'urgence. L'utilisateur assume tous les risques et l'entière responsabilité pour tout dommage ou blessure résultant de l'emploi de ce matériel. Il est impossible de traiter ici toutes les méthodes d'utilisation. Les instructions et schémas ci-dessous illustrent certaines des méthodes communes correctes et incorrectes d'utilisation ; il est impossible de les prévoir toutes. Rien ne remplace la formation par une personne qualifiée et compétente.

Informations générales :

1. Ce produit est classifié comme étant un dispositif antichute à guidage destiné à être utilisé avec des cordes d'ancrage flexibles (corde tressée conforme à la norme EN1891 (1998)). Ce produit est conforme à la norme EN353-2 (2002). En cas de doute, consultez votre fournisseur ou DMM.
Le Buddy suit l'utilisateur lorsque ce dernier monte ou descend le long de la corde, sans nécessiter de sa part la moindre manipulation manuelle du dispositif. Un mouvement rapide vers le bas, comme par exemple une chute, le verrouille sur la corde dans le cadre d'une installation et d'une utilisation conformes.

2. Longes : Le Buddy peut être utilisé avec ou sans longe. Lorsqu'il est utilisé avec une longe, la longueur maximale de la longe doit être de :

Fig 7.

		Maximum Lanyard length (m)	
		EN353-2	
Ø mm	Tested Ropes	BUD100	BUD200
10.5	DMM Worksafe Plus	0.5	x
	Teufelburger Platinum Protect	0.5	x
	Marlow LSK	0.5	x
11	DMM Worksafe	0.5	0.5
	DMM Worksafe Plus	0.5	0.5
	Edelrid Powerstatic	0.5	0.5
	Englishbraid Staticline	0.5	0.5
	Marlow Abrope	0.5	0.5
	Edelweiss Proline	0.5	0.5
	Marlow LSK	0.5	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.6
12	Edelweiss Rescue	x	0.5
	Teufelburger Tutor	x	0.5
	Teufelburger Patron	x	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.5

Des tests de compatibilité doivent être effectués en vue de déterminer les longueurs de longe et les distances d'arrêt appropriées en ce qui concerne les autres cordes utilisées avec ce dispositif.

3. Le Buddy peut être utilisé en combinaison avec tout équipement de protection individuelle (EPI) approprié conforme à la directive européenne 89/686/CEE / Règlement EPI (UE) 2016/425. **RISQUE**: Cet EPI est conçu pour protéger contre les chutes de hauteur.
Les connecteurs doivent être conformes à EN362 (2004) dans le cadre d'applications industrielles et à EN12275 (2013) en alpinisme.

4. Certification

4.1 BUD100 Le Buddy a été testé pour la certification CE EN353-2 (2002) avec les cordes dans Fig 7. Toutes ces cordes sont conformes à la norme EN1891 (1998) relative aux cordes tressées semi-statiques de type A.

4.2 BUD200 Le Buddy a été testé pour la certification CE EN353-2 (2002) avec les cordes dans Fig 7. Toutes ces cordes sont conformes à la norme EN1891 (1998) relative aux cordes tressées semi-statiques de type A.

5. Juste avant l'utilisation, effectuer une inspection visuelle/fonctionnelle afin de vous assurer que le Buddy est utilisable et fonctionne correctement. Vérifiez les plagues latérales, les trous de raccordement, la bobine et la came afin de détecter d'éventuelles fissures, gouges, déformations, usure ou corrosion. La came doit bouger librement.
Nous recommandons une inspection minutieuse au moins une fois par an par une personne compétente (cela peut être le fabricant). Cette inspection doit être consignée sur le formulaire d'inspection prévu à cet effet.

6. ATTENTION : Si vous avez le moindre doute quant à l'état de ce Buddy, ARRÊTEZ IMMÉDIATEMENT DE L'UTILISER, DÉTRUISEZ-LE ET REMPLACEZ-LE.

7. Veillez à ce que les instructions relatives aux autres composants utilisés en combinaison avec ce Buddy soient observées à la lettre. Il incombe à l'utilisateur de s'assurer qu'il comprend comment utiliser ce Buddy en bonne et due forme.

8. L'humidité, la glace et les variations de température (-30°C à +50°C) n'affecteront pas la résistance de ce produit, mais peuvent affecter son fonctionnement en combinaison avec la corde.

9. ATTENTION : Si le Buddy a servi à stopper une chute, une inspection minutieuse doit être effectuée par une personne compétente afin de s'assurer qu'il peut continuer à être utilisé. En cas de doute, arrêtez de l'utiliser et détruisez-le.

10. Aucune responsabilité ne saurait être acceptée par DMM en cas de dégât, de blessure ou de décès résultant d'une mauvaise utilisation. Les programmes illustrent quelques-uns exemples d'utilisations non conformes ; il existe de nombreux autres types d'utilisations non conformes, et il est impossible de les prédire tous. En cas de doute, contactez DMM. Rien ne remplace les instructions d'une personne formée et compétente.

11. Aucune précaution particulière ne s'avère nécessaire pour le traport ; toutefois, évitez tout contact avec des produits chimiques ou autres substances corrosives. Cf. également le stockage (12.4).

12. Maintenance et entretien :
Remarque : La maintenance du Buddy ne doit en aucun cas être effectuée par l'utilisateur, à l'exception de la désinfection, du nettoyage et de la lubrification, comme détaillé ci-dessous.

12.1 Désinfection : désinfecter à l'aide d'un désinfectant contenant des composés d'ammonium quaternaire renforcés par de la chlorhexidine (par ex. Savlon) en quantités suffisantes pour être efficaces. Tremper le produit pendant 1 heure en respectant la dilution recommandée pour une utilisation généralе avec de l'eau propre conformément au point 12.2 dont la température ne dépasse pas 25°C, puis bien rincer conformément au point 12.2. Nettoyer le Buddy après la désinfection.

12.2 Nettoyage : En cas de souillure, rincez à l'eau courante claire et tiède (température maximales de 25°C) à l'aide d'un détergent doux dilué de manière appropriée (intervalle de pH 5,5 à 8,5). Rincez de convenablement et laissez sécher naturellement dans une pièce chaude et aérée, à l'écart de toute source de chaleur directe. Lubrifier conformément au point (12.3). Important : le nettoyage est recommandé après chaque utilisation en milieu marin.

12.3 Lubrification : Lubrifier l'axe de la came avec une huile lubrifiante multi-usage. Il convient d'effectuer cette opération après le nettoyage. Tout excédent de lubrifiant **DOIT** être complètement éliminé du dispositif avant son utilisation. Le nettoyage et la lubrification peuvent remédier à une défaillance du mécanisme ; dans le cas contraire, remplacer immédiatement le produit. **REMARQUE** : Il est recommandé d'effectuer une lubrification après toute utilisation en milieu marin.

12.4 Stockage : après tout nettoyage requis, stocker déballé dans un endroit frais, sec et sombre, chimiquement neutre, à l'abri de toute chaleur excessive ou source de chaleur, humidité élevée, rebord tranchant, produit corrosif ou autres causes de dégâts potentielles. Ne pas stocker mouillé.

13. Durée de vie et obsolescence.

13.1 Durée de vie : La durée de vie maximale du produit est soumise à des conditions détaillées recommandées par le fabricant pour que le produit reste en service. Il est très difficile de l'évaluer en raison de l'utilisation locale et des conditions de stockage, y compris pour ne serait-ce qu'une seule utilisation, voire plus tôt s'il est endommagé (par ex. lors du transport ou du stockage) avant la première utilisation. Pour que le produit reste en service, il doit subir une inspection visuelle et tactile en tenant compte des critères suivants :
Capacité antichute / usure générale / contamination chimique / corrosion / défaillance des cliquets de fermeture / déformation mécanique / distorsion / contamination thermique (dans des conditions climatiques normales) / marquage clair et lisible (par ex. marquage, référence de lot, numéros de série individuels, etc.). Lorsque de tels produits sont fixés de manière permanente aux autres produits d'un système, cf. les recommandations du fabricant concernant le système complet.
Durée de vie maximale: Produits textiles - 10 ans après la date de fabrication. Produits métalliques - aucune limite de temps.

13.2 Obsolescence : Un produit peut devenir obsolète avant la fin de sa durée de vie pour les raisons suivantes : changements au niveau des normes applicables, des réglementations ou de la législation, développement de nouvelles techniques, incompatibilité avec d'autres équipements, etc.

14. Examen de type de l'Union Européenne :
Organisme notifié pour l'examen de type UE : L'examen de conformité a été effectué par l'un des deux organismes notifiés suivants : N°. 0120: S.G.S. (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston- Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, Royaume-Uni. / N° 0598 : S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finlande
Organisme notifié pour le processus de production: N° 0598 : S.G.S. Fimko Oy, P.O Box 30 (Sarkiniementie 3), 002111 Helsinki, Finlande.

15. Explication des marquages :
DMM Wales UK : Nom du fabricant/pays d'origine.
Rope Ø min/max en mm : Diamètre minimum et maximum de la corde à utiliser avec le Buddy.
CExxxx : Marquage CE (numéro de l'organisme notifié et marquage CE).
EN353-2 (2002) : Norme européenne à laquelle le dispositif est conforme.
08128XXXX : Année/date de fabrication et numéro de série individuel.
EN1891 (1998) : Norme européenne de la corde tressée à utiliser.

Ancrage, flèche, pictogrammes personnes : Directives relatives à l'orientation et personne usage unique.

Pictogramme livre : Rappelle que l'utilisateur final doit lire et comprendre ces instructions ainsi que celles fournies avec les autres éléments des EPI en cas d'utilisation en combinaison avec ce dispositif.

16. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE/UE: dmmwales.com/EU-DoC

Garantie: DMM garantit ce produit pendant 3 ans contre tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas ce produit pour une usure normale par l'usage, le mauvais stockage, le mauvais entretien, les dommages accidentels, la négligence, les modifications ou altérations, de corrosion ou pour tout usage pour lequel le produit n'a pas été conçu.

IT: UTILIZZO E AVVERTENZE GENERALI

Attenzione! Lavori in quota, arrampicata, alpinismo e attività simili sono inerentemente pericolose. Imparare e praticare le tecniche di utilizzo della presente attrezzatura per lo scopo previsto, nonché anticipare situazioni in cui potrebbe essere richiesto soccorso e adottare le misure appropriate, è responsabilità dell'utente. Anche un utilizzo dell'attrezzatura e una pratica delle tecniche corretti possono portare a conseguenze fatali. Condizioni mediche possono pregiudicare la sicurezza dell'utente in situazioni normali e di emergenza. L'utente si assume tutti i rischi e la piena responsabilità per qualsiasi danno o lesione risultante dall'utilizzo dell'attrezzatura. È impossibile elencare tutti i metodi di utilizzo. Le seguenti istruzioni e pittogrammi illustrano alcuni dei metodi di utilizzo corretti e incorretti più comuni; è impossibile prevederli tutti. Nessuna istruzione può sostituirsi a istruzioni fornite da persone qualificate e competenti.

Informazioni generali:

1. Questo prodotto è classificato come dispositivo guidato di arresto delle cadute, per l'utilizzo con linee di ancoraggio flessibili (corda in fibra poliammidica conforme a EN1891 (1998)). Questo prodotto è conforme a EN353-2 (2002). In caso di dubbi, rivolgersi al proprio rivenditore o a DMM.
Il Buddy segue l'utente scorrendo lungo la corda senza che debba essere attivato manualmente. Se il dispositivo è montato sulla corda e viene utilizzato correttamente, qualsiasi movimento veloce verso il basso, come una caduta, ne causa il bloccaggio sulla corda.

2. Longe: Il Buddy può essere usato con o senza longe. Se viene utilizzato con una longe, la lunghezza massima di quest'ultima deve essere la seguente:

Fig 7.

		Maximum Lanyard length (m)	
		EN353-2	
Ø mm	Tested Ropes	BUD100	BUD200
10.5	DMM Worksafe Plus	0.5	x
	Teufelburger Platinum Protect	0.5	x
	Marlow LSK	0.5	x
11	DMM Worksafe	0.5	0.5
	DMM Worksafe Plus	0.5	0.5
	Edelrid Powerstatic	0.5	0.5
	Englishbraid Staticline	0.5	0.5
	Marlow Abrope	0.5	0.5
	Edelweiss Proline	0.5	0.5
	Marlow LSK	0.5	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.6
12	Edelweiss Rescue	x	0.5
	Teufelburger Tutor	x	0.5
	Teufelburger Patron	x	0.5
	Haberkorn kernmantel rope	x	0.5

È necessario eseguire prove di compatibilità per accertare corrette lunghezze del cordone e le distanze di arresto per tutte le altre funi utilizzate con questo dispositivo.

3. Il Buddy può essere usato assieme ad altri equipaggiamenti di protezione personale (EPP) idonei, che rientrano nella Direttiva europea 89/686/EEC / Regolamento DPI (UE) 2016/425. **RISCHIO**: Questo DPI è progettato per proteggere dalle cadute dall'alto. Quando il dispositivo è utilizzato in applicazioni industriali, i connettori dovranno essere conformi a EN362 (2004). Quando invece il dispositivo è utilizzato in applicazioni alpinistiche, i connettori dovranno essere conformi a EN12275 (2013).

4. Certificazione

4.1 BUD100 Il Buddy ha ottenuto la certificazione CE EN353-2 (2002) con le corde nel Fig 7. Tutte queste corde sono conformi a EN1891 (1998) per corde di tipo A semistatiche in fibra poliammidica.

4.2 BUD200 Il Buddy ha ottenuto la certificazione CE EN353-2 (2002) con le corde nel Fig 7. Tutte queste corde sono conformi a EN1891 (1998) per corde di tipo A semistatiche in fibra poliammidica.

5. Subito prima dell'uso, ispezionare visivamente/funzionalmente il Buddy, al fine di accertare che si trovi in condizioni idonee all'uso e funzioni correttamente. Controllare le placche laterali, i fori di collegamento, la bobina e la camma, verificando che non presentino crepe, sfregi, deformazioni, segni di usura o di corrosione. La camma deve muoversi liberamente.
Si consiglia di sottoporre il materiale ad un'ispezione accurata almeno una volta all'anno da parte di persona competente (ad es. il fabbricante). L'ispezione dovrebbe inoltre essere registrata sul modulo d'ispezione in dotazione.

6. ATTENZIONE: In caso di dubbi di qualsiasi genere sulla sicurezza delle condizioni di questo Buddy, INTERROMPERNE IMMEDIATAMENTE L'USO